



UNIVERSITÉ DE CORSE-PASCAL PAOLI
ÉCOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIÉTÉ
UMR CNRS 6240 LISA



Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN CULTURES ET LANGUES RÉGIONALES

Soutenu publiquement par
ROMAIN COLONNA

le 10 novembre 2011

Transformations diglossiques. L'exemple corse.

Directeur :

M. Jacques Thiers, PR, Université de Corse

Rapporteurs :

Mme Marielle Rispaïl, PR, Université de Saint-Etienne
M. Jean-Michel Eloy, PR, Université de Picardie

Jury

M. Ronan Calvez, PR, Université de Brest
M. Alain Di Meglio, PR, Université de Corse
M. Jean-Michel Eloy, PR, Université de Picardie
Mme Marielle Rispaïl, PR, Université de Saint-Etienne
M. Jacques Thiers, PR, Université de Corse
Mme Dominique Verdoni, PR, Université de Corse

N° d'enregistrement au fichier central des thèses : C0025866

Résumés de la thèse : Transformations diglossiques. L'exemple corse.

La langue corse a connu depuis les années 1970 de nombreux changements. L'analyse de cette évolution a été soutenue par tout l'apport conceptuel de la sociolinguistique dite « périphérique » et notamment à travers la notion phare de *diglossie* qui engage deux langues sur un même territoire selon une répartition fonctionnelle et complémentaire des usages langagiers. Ce concept prolifique rencontre pourtant quelques limites pour rendre compte de toute la complexité du terrain insulaire. C'est pourquoi il a été nécessaire, après les études catalano-occitanes notamment, de lui substituer les notions dynamiques de *fonctionnements diglossiques*, d'*idéologie diglossique* ou de *conflit diglossique*.

Aujourd'hui, à la suite des dernières évolutions, on rencontre de plus en plus l'évocation d'une « post-diglossie ». Néanmoins, cette caractérisation traduit un certain flottement conceptuel qui invite à une mise à jour critique des concepts diglossiques appliqués à la situation insulaire. Il s'agira donc d'éclairer le terme « post-diglossie » et de donner un statut à la perspective de « dépassement de la diglossie ».

Ce travail s'articule en deux parties. La première examine le triptyque représentations-institutionnalisations-pratiques et tente de montrer toute la complexité des transformations actuelles. La seconde s'articule autour de la notion de « patrimoine » et cherche à poser un modèle explicatif pour éclairer l'instabilité contemporaine à travers des processus ambivalents mais solidaires. Cette partie explore plusieurs voies, politiste, juridique et sociolinguistique, pour enfin tenter de surmonter l'ambiguïté patrimoniale.

Après l'examen approfondi du concept de diglossie, à travers sa dimension historique et ses diverses contextualisations, nous suggérons finalement, non un dépassement, mais un « déplacement » de la diglossie soutenu par les processus de minoration, vers une conception plus dynamique qui engage une mutation des fonctionnements diglossiques, ceux-ci venant structurer de manière originale les politiques publiques à l'égard du corse.

Cette thèse s'inscrit dans le courant de la sociolinguistique se revendiquant de la recherche-action. Il ne saurait être question pour nous de proposer une réévaluation des concepts diglossiques sans l'associer au final à une abrogation des processus de minoration dans la perspective d'un plurilinguisme pérenne.

Mots clés : Diglossie ; Minoration ; Langues minorées ; Langue corse ; Politique linguistique ; Patrimoine ; Plurilinguisme.

Thesis abstract : Diglossic transformations. The Corsican example

Since the 70's, Corsican language went through many changes. This evolution analysis has been supported by the whole conceptual contribution of the sociolinguistics known as "peripheral" and especially through the leading notion of *diglossia* which involves two languages on a same territory according to a functional and complementary sharing out of linguistic uses. Indeed, this prolific concept faces up to a few limits when the island territory complexity has to be analyzed. That is the reason why, after the catalano-occitan studies particularly, it was necessary to introduce new dynamic notions, such as diglossic *functioning*, diglossic *ideology*, or diglossic *conflict*.

Today, following the recent evolutions, there is a growing evocation of a "post-diglossia". Nevertheless, this characterization reveals some conceptual hesitation which leads to a necessary critical update of diglossic concepts when talking about the Corsican case. So, it is essential to explain the word "post-diglossia" and to give a status to the "diglossia overstepping" prospect.

This work is based on two parts. The first one consists in investigating about the triptych representations-institutionalizations-uses and tries to display all the complexity of the present transformations. The second one is based on the notion of "patrimony" and seeks after an explicative pattern to throw a light on the present-day instability through a few ambivalent although interdependent processes. This section explores different ways, political, legal and sociolinguistical in order to overcome the patrimonial ambiguity.

After a thorough study of the diglossia concept through its historical dimension and its miscellaneous contextualizations, finally, we do not suggest an overstepping but a "shifting" of diglossia supported by minoration processes, towards a more dynamic conception which induces to a transfer of diglossic functioning, the latter helping thus, in an original way, to structure public policies with respect to Corsican language.

This thesis is part of the sociolinguistical movement assuming research-action. We could not think of a reassessment of diglossic concepts without connecting it at last with a cancellation of the minoration processes in view of a sustainable plurilinguism.

Key words: Diglossia ; Minoration ; Minorated languages ; Corsican language ; Language policy ; Patrimony ; Plurilinguism.

Riassuntu di a tesi : Trasfurmazione diglossiche. L'asempiu corsu.

Dipoi u 1970, hà cunnisciutu a lingua corsa assai cambiamenti. L'analisi di issa evuluzione s'hè arrimbata nantu à tutta a cuntribuzione cuncittuale di a sociolinguistica detta « periferica », sopra à tuttu à traversu a nuzione chjave di *diglossia* chì sottupone duie lingue nantu à un tarritoriu listessu sigondu una ripartizione funziunale è cumplimintaria di l'usi linguaghjaghji. È puru, issu cuncettu prulificu s'impetta à calchì limitu da rende contu bè di tutta a cumplissità di u tarrenu isulanu. Tandù, hè stata nicissaria, dopu à i studii catalano-uccitani sopra à tuttu, di sustituisce ci e nuzione dinamiche di *funziunamenti* diglossichi, d'*ideulugia* diglossica o di *cunflittu* diglossicu.

Oghje, dopu à l'ultime evuluzione, si sente di più in più parlà di una « post-diglossia ». Tuttavia, traduce issa carattarizzazione una forma d'incirtezza cuncittuale chì ci invita à una messa à ghjornu critica di i cuncetti diglossichi appiigati à a situazione isulana. Ci tocca tandu à schjarisce u tarminu « post-diglossia » è à dà un statutu à a parspittiva di « francamentu di a diglossia ».

S'articuleghja issu travagliu in duie parte. A prima analizighja u tritticu raprisintazione-istituzionalizzazione-pratiche è prova à mostrà tutta a cumplissità di e trasformazione d'oghje. A sigonda s'articuleghja in giru à a nuzione di « patrimoniu » è cerca à sviluppà un mudellu spiigativu da schjarisce l'instabilità ughjinca à traversu prucessi ambivalenti ma solidarii. Issa parte visticheghja parechje vie, pulitista, ghjuridica è sociolinguistica, pà pruvà infine à trafrancà l'ambiguità patrimoniale.

Dopu l'esame minutu di u cuncettu di diglossia, à traversu a so diminsione storica è e so cuntistualizzazione diverse, prupunemu à u finale, micca un francamentu, ma un « spiazamentu » di a diglossia sustinutu da prucessi di minurazione, versu una cuncipitura di più dinamica chì traduce una mutazione di i funziunamenti diglossichi. Issi ultimi venenu strutturendu si di modu uriginale e pulitiche pubbliche di pettu à u corsu.

Participighja issa tesi à u currente di a sociolinguistica chì si rivendicheghja di a ricerca-azione. Saria una risposta vana par noi di prupone una rivalutazione di i cuncetti diglossichi senza assucià la à a fine à una abrugazione di i prucessi di minurazione in una parspittiva di un plurilinguisimu à longu andà.

Parolle chjave : Diglossia ; Minurazione ; Lingue minurate ; Lingua corsa ; Pulitiche linguistiche ; Patrimoniu ; Plurilinguisimu.